

2017년 7월 10일 오늘의 아침편지

아름다움을 아름답게 가꾸려면
美しさを美しく育てれば

아름다움을 추구하고 싶다면
美しさを追求したいなら

자신의 삶부터 아름답게 가꾸어야 하고,
自分の人生から、美しく育てなければならず

지혜를 구한다면 자신의 삶부터 지혜롭게 살아야
知恵を求めるなら、自分の人生から賢く生き

한다. 검과 불화로 평화를 정착시킬 수 없고,
なければならぬ。剣と不和で平和を定着できず

가십과 비난으로 화합을 이룰 수 없다.
ゴシップと非難で和合を成し遂げられない

- 맨리 P. 홀의 《별자리 심리학》 중에서 -
- マンリー・パーマー・ホールの〈星座の心理学〉より -

* 아름다움도 자라납니다.
* 美しさも育ちます

잘 가꾸어야 더 아름답게 자라납니다.
よく育てて、さらに良く育ちます

외면의 아름다움도 중요하지만 '내면의 아름다움' 이
外面の美しさも重要だが、'内面の美しさ' が

더 중요합니다. 그래야 삶의 지혜도 자라고
さらに重要です。そうして人生の知恵も育ち

마음의 평화도 얻을 수 있습니다.
心の平和も得ることができます

검 (劍)

[명사] 劍; 刀.

가십 (gossip)

[명사] ゴシップ.

별자리

[명사] [천문] 星座. (=성좌)

2017년 7월 11일 오늘의 아침편지

열렬한 사랑
熱烈な恋

전쟁과 사랑.
戦争と恋

절박하고 내일을 기약하기 힘든 상황일수록
切迫して、明日を約束しにくい状況であるほど

청춘남녀는 더 열렬히 사랑을 갈구한다. 체면이나
青春男女はさらに熱烈に恋を渴望する。対面や

조건 따위 진부한 것들의 무의미함을 잘 알기에...
条件など、陳腐なことの無意味さをよくわかっているから...

유신과 긴급조치 시절의 대학가도 마찬가지였다.
維新と緊急措置の時節の大学街も同じだった

흥흥한 소문과 숨막힐 것 같은 분위기 속에서도
悪い噂と息がつまるような雰囲気の中でも

사랑은 꽃피고 커플들은 탄생했다. 엄주웅과
愛は花咲き、カップルは誕生した。オム・ジュウンと

나도 전쟁터에서 로맨스를
私も戦場でロマンスを

꽃피운 경우였다.
花咲かせる事情だった

- 서명숙의 《영초언니》 중에서 -
- ソ・ミョンウクの〈ヨンチョ姉さん〉より -

* 내일 어찌 될지 모르니
* 明日どうなるかわからず

뜨겁고 열렬할 수 밖에 없습니다.
熱く熱烈になるしかありません

저도 그 중에 한 사람입니다. 긴급조치 9호로
私もその中の一人でした。緊急措置9号で

제적되어 인생이 '꼳' 나고 말았습니다. 1975년 당시
除籍され人生が、'チョン'になってしまいました。1975年当時

786명의 대학생이 집단제적을 당했었지요. 할 수 있는 것은
786名の大学生が、縦断除籍を受けました。できることは

독서와 사랑 밖에 없었습니다. 뜨겁게 책을 읽었고
読書と恋以外ありませんでした。熱く本を読んで

한 여인을 열렬히 사랑했습니다. 그것이 오늘의
一人の恋人を熱心に愛しました。それが今日の

아침편지와 저를 있게 했습니다.
朝の手紙と私をあるようにしました。

熱烈な恋 발음 재생

열렬한 사랑

기약 (期約)

[명사] 約束すること; ちぎり.

갈구 (渴求)

[명사] 渴望すること.

체면 (體面)

[명사] 体面; 面目; 沽券; 世間体; 体...

따위

[의존명사]

など.

(...같은) 人や物事をさげすんで言う語: なんか; 風情(...

(→ 등(等))

유신 (維新)

[명사] 維新.

긴급 (緊急)

[명사] 緊急.

조치 (措置)

[명사] 措置; 処置; (取り)計らい(の策).

흉흉하다 (洶洶—)

[명사]

洶洶としている; 波が荒立っている.

恟恟としている; 人心が乱れてざわめいている.

전쟁터

[명사] 戰場; 軍の庭[아어(雅語)]; 砲火の巷.

제적 (除籍)

[명사] 除籍.

2017년 7월 12일 오늘의 아침편지

땅속의 보물
地下の宝物

나는 소설이란
私は小説とは

땅 속의 화석처럼 발굴되는 것이라고
大地の中の化石のように発掘されると

믿는다. 소설은 이미 존재하고 있으나
信じる。小説はすでに存在しているが

아직 발견되지 않은 어떤 세계의 유물이다.
まだ発見されていないいくつか世界の遺物だ

작가가 해야 할 일은 자기 연장통 속의
作家がしなければならないことは、自分の道具箱の中の

연장들을 사용하여 각각의 유물을
道具を使って、それぞれの遺物を

최대한 온전하게 발굴하는
最大限完全に発掘する

것이다.
ことだ

- 스티븐 킹의 《유혹하는 글쓰기》 중에서 -
- スティーヴン・キングの〈誘惑する文字書き〉より -

* 화석.
* 化石

땅속에 묻혀 있으면
大地の中に埋まっていれば

한날 돌조각에 불과합니다.
ただの石のかけらに過ぎません

그러나 누군가에 의해 발굴되면
しかし、誰かによって発掘されれば

지구 역사를 밝히는 값진 보물이 됩니다.
地球の歴史を明らかにする、価値ある宝物になります。

누구에게나 무궁한 이야기가 삶 속에 있습니다.
誰にでも無窮の話が人生の中にあります

글이라는 연장으로 쪼아낸 것이 소설입니다.
文字という道具で、作ったのが小説です

당신도 보물을 캘 수 있습니다.
あなたも宝物を掘ることができます。

땅속

[명사] 地下; 地中.

いぶつ [遺物] 발음 재생

1. 유물. 2. 유품; 고인이 남긴 것. (=遺品) 3. 유실물 (遺失物).

유혹 (誘惑)

[명사] 誘惑; 誘い; いざない.

(9건)

한낱

[부사]

ただ単に; 単なる; 一介の; 取るに足りなく.

ひとえに; ただただ; ひたすら; 全く; ただ一つだけの.

2017년 7월 13일 오늘의 아침편지

'늙은 피부'는 존재하지 않는다
'老いた皮膚'は存在しない

"그런데 내가 늙어서 예순 살이 되면?"
"ところで、私が老いて60になったら?"

"당신 말은 배, 가슴, 엉덩이 같은 게 늙는 걸 말하는 거야?"
"あなたの言葉は、おなか、心、尻のようなのが老いるというのか?"

"물론 그렇지. 그런 생각을 하면 겁나지. 안 그래?"
"もちろんそう、そんな考えをしたら怖い、そうじゃない?"

"아니 겁 안 나."
"いえ、怖くない"

"어떻게 겁이 안 날 수가 있어? 내 피부가
"どうしてこわくないの?私の皮膚が

늙은 피부가 되는데?"
老いた皮膚になるのに?"

"늙은 피부 같은 건 존재하지 않아.
"置いた皮膚のようなものは存在しない

그건 사랑이 없을 때의 이야기야."
それは愛がない時の話だ"

- 로맹 가리의 《여자의 빛》중에서 -
- ロマン・ガリーの〈女性の光〉より -

* 귀가 번쩍 열리는 말입니다.
* 耳がパッと開かれた言葉です

그러나 전제가 있습니다. '사랑'이 있어야 합니다.
しかし、前提があります。'愛'がなければなりません

사랑을 하면 늙지 않습니다. 늙어도 청춘입니다.
愛すれば、老いませぬ。老いても青春です

피부에 주름이 늘어도 더 깊은 매력이
皮膚にしわが増えても、さらに深い魅力が

풍겨납니다. '늙은 피부'는
漂わせます。'老いた肌'は

존재하지 않습니다.
存在しません

번쩍2
[부사] (빛이) ひらめくさま: ぴかりと; ぴかっと; ちらっと. [작은말] 반짝?. [여린말...]
주름
[명사]
皺.

20170713.txt

衣服のひだ; 折り目.
[식물]キノコのかさの裏のひだ.

2017년 7월 14일 오늘의 아침편지

돈은 왜 벌까?
お金をなぜ稼ぐのか?

-돈을 왜 벌까?
-お金をなぜ稼ぐのか?

하고 친구에게 물으니
と友人が聞くので

-밥 안 먹고 싶나?
-ご飯を食べたくないのか?

한다.
と言った。

그래. 살면서 내 밥값은 해야지.
そう。生きながら食うくらいはしないと

- 엄지사진관의 《수고했어, 오늘도》 중에서 -
- 親指写真館の〈お疲れ、今日も〉より -

* 그렇지요.
* そうです

밥을 먹고 살려면 돈을 벌어야 합니다.
ご飯を食べて生ようとすれば、お金を稼がなければなりません

그러나 밥을 먹기 위해서만 돈을 버는 것은 아닙니다.
しかし、ご飯を食べるだけに金を稼いでいるではありません

'밥값'을 넘어 더 의미있고 더 아름다운 일을 위해,
'食べるくらい'を超えて、さらに意味があって、さらに美しいことのために

낙엽처럼 태우기 위해 돈을 벌니다.
落葉のように燃やすために金を稼ぎます

밥값
[명사]
食代; 食代; 食費; 食事代. =식비...
(ひゆ的に) 食い扶持程度の働き.

2017년 7월 15일 오늘의 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김안나님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、キム・アナさまから、送っていただいた朝の手紙です

이 거리에 서보라
この街に立ってみなさい

도시의 불빛 사라지고
都市の灯が消えて

지친 몸 이끌고 향하는 길
疲れた体を率いて向かう道

힘들어도 반짝이는 그 눈빛은
苦しくても、輝くこの眼光は

그 누구의 것인가
誰のものだろうか

그대 눈을 뜨고
あなたは目を開いて

이 거리에 서보라
この街に立ってみなさい

산다는 것에 대하여
生きることについて

외로운 것에 대하여
寂しいことについて

탓할 그 무엇이 아니라
咎めるその何かではなく

뜨겁게 부딪쳐야 할 그 무엇이다
熱くぶつかるべき、その何かだ

- 홍광일의 《가슴에 핀 꽃》 중에서 -
- ホン・ガンイルの〈心に咲いた花〉より -

* 사람은 저마다
* 人は、それぞれ

이루고 싶은 것이 있어야 합니다.
叶えたいことがなければなりません

그 이루고 싶은 것을 이루기 위해 노력하면서
その叶えたいことを、かなえるために努力しながら

삶의 끝날까지 의연하고 당당하게 걸어가야 합니다.
人生の終わりませで、毅然と堂々と歩いていかなければなりません

그래야 불안과 두려움에 매몰되지 않는 삶을
そうして、不安と恐れに苛まれない人生を

살아갈 수 있습니다. 지금 서 있는 거리에서
生きていくことができます。今立っている街で

나의 삶 전체를 바라보며 뜨겁게
私の人生の全体を眺めながら、熱く

살아갈 수 있습니다.
生きることができます。

불빛

[명사]

火影; 火の光; また, ともしびの光; 明かり.
明るい赤色; 火色.

쓰러지다

[자동사]

倒れる.

(立っていたものが)横になる.

病気になる; 死ぬ.

눈빛

[명사]

(기색) 目色; 目つき.

(빛깔) 目の色; 眼光; 目の輝き.

외롭다

[형용사] 頼る所[身寄り]がなくて心細い; 寂しい; わ...

의연 (毅然)

[명사] 毅然.